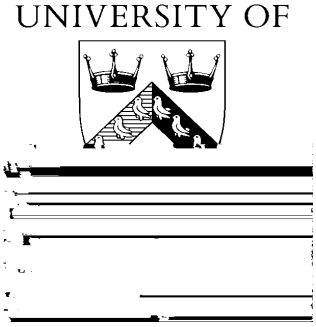
A description of an annotation scheme to analyse anaphora in dialogues

Marco Antonio Esteves da Rocha

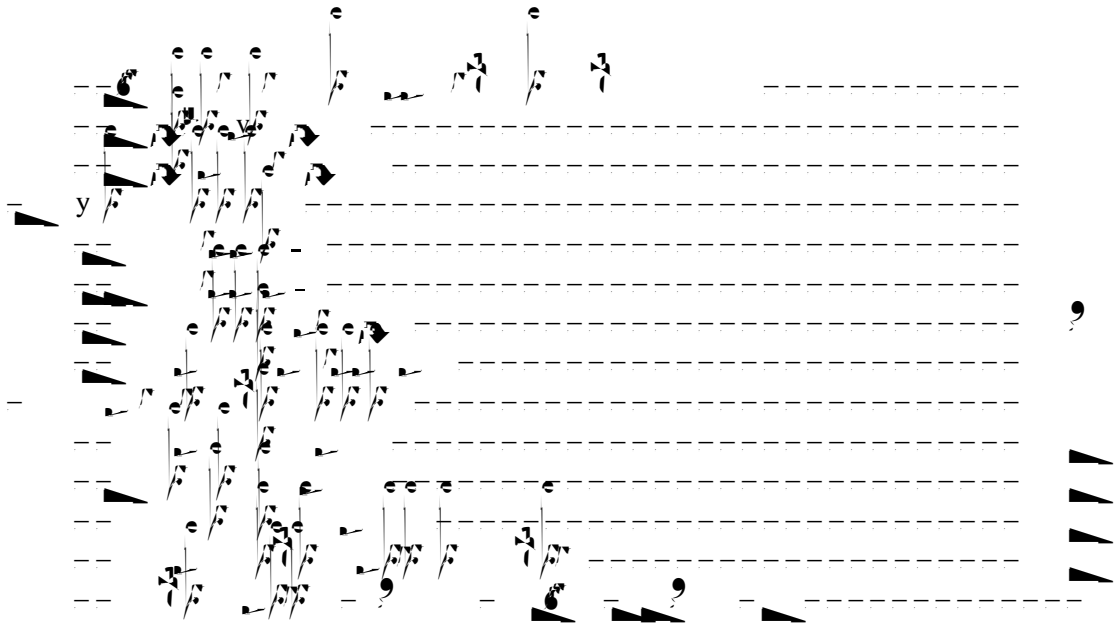
427

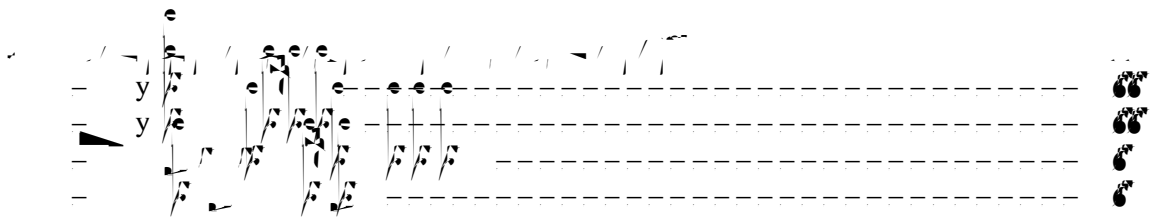
February, 1998

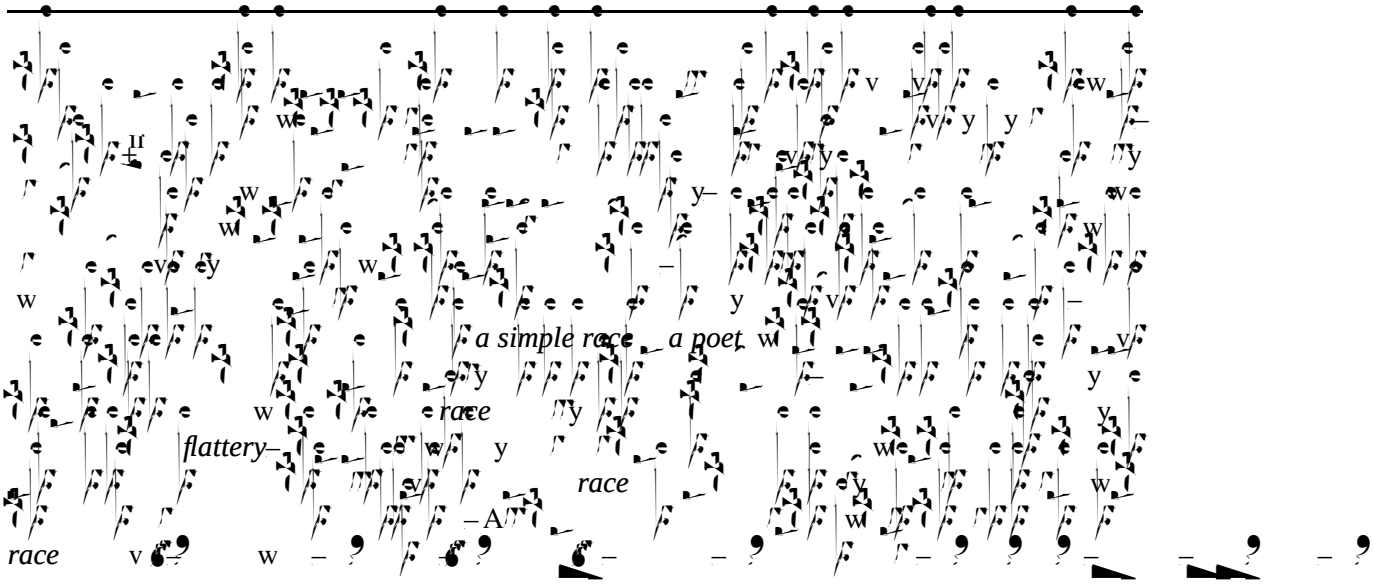
ISSN 1350-3162



Cognitive Science
Research Papers

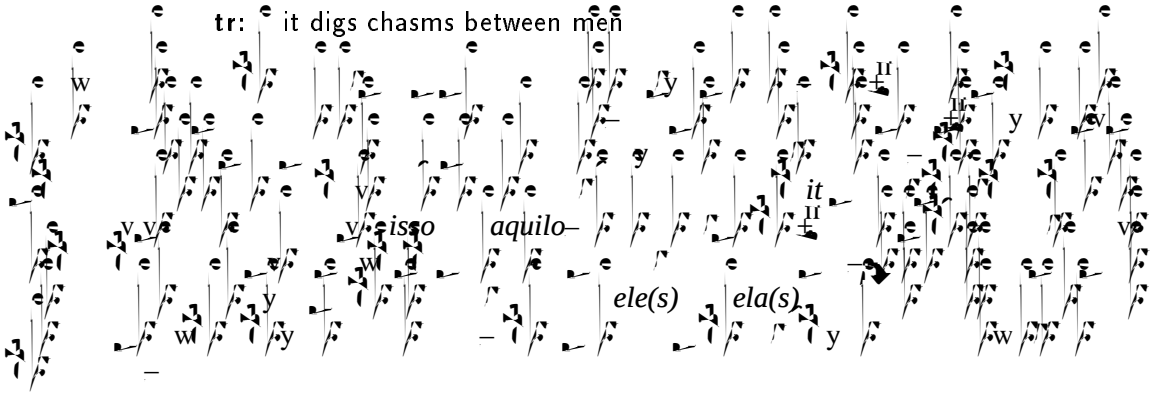





a simple race a poet
race
flattery–
race
race

tr: It comforts, perhaps; but it also makes us diffferent from others

PQ: cava abismos entre os homens...
gl: digs abysses between the-MASCp men
tr: it digs chasms between men

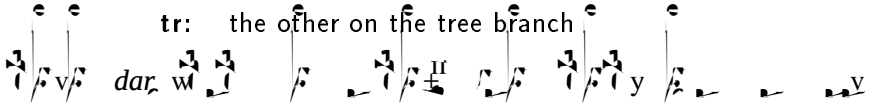


(2) **S:** Eu vou dar a despedida
gl: I go give-INF the-FEMs goodbye
tr: I'm going to say goodbye

S: como deu o bacurau
gl: as gave-3rds the-MASC bacurau (a bird)
tr: as the bacurau did

S: uma perna no caminho
gl: one-FEM leg on-the-CONTR road
tr: one leg on the road

S: a outra no galho de pau
gl: the-FEM other-FEM on-the-CONTR branch of wood
tr: the other on the tree branch



gl: went-1sts

tr: I did

C1: compraste ?

gl: bought-2nds

tr: did you buy it ?

C2: comprei

gl: bought-1sts

tr: I did

C1: me diz quanto foi

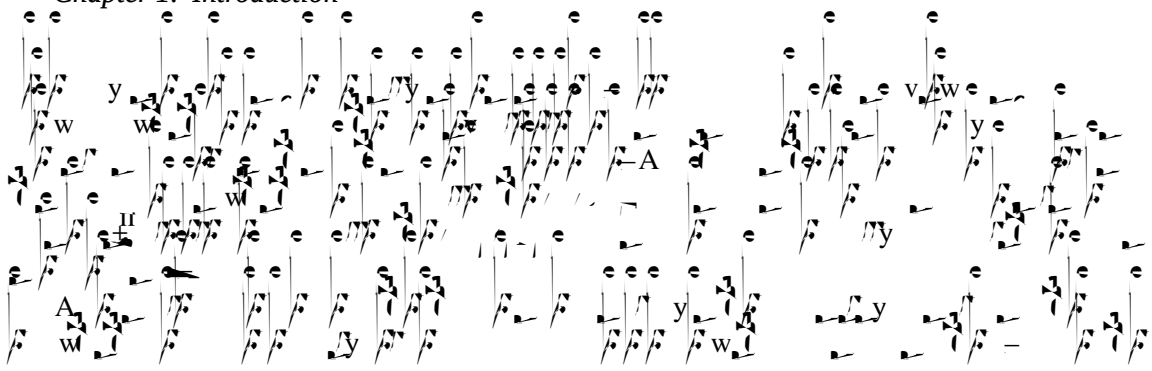
gl: me tell how much was-3rds

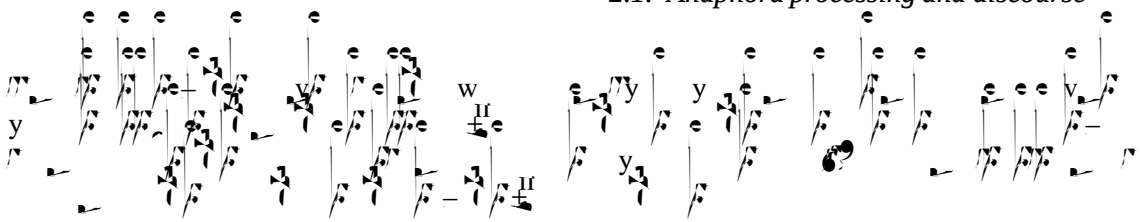
tr: tell me how much it was

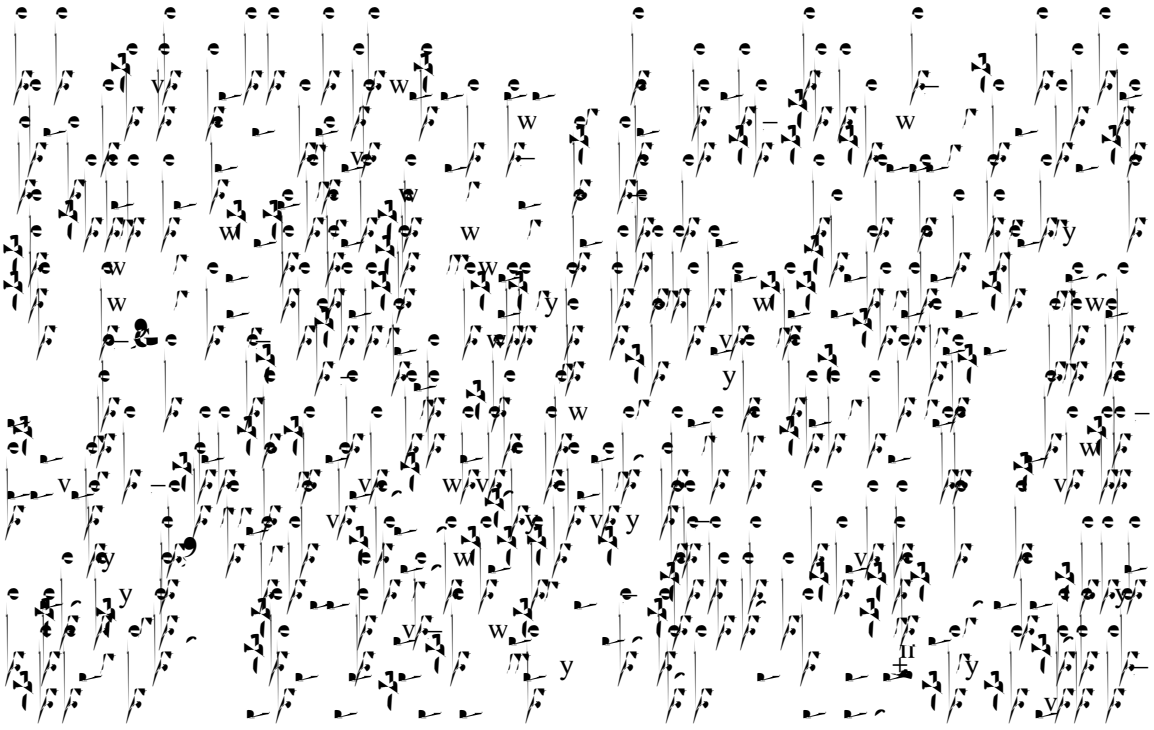
C2: foi quinhento-réis

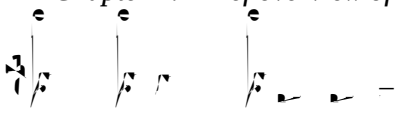
gl: was-3rds five hundred réis (old Brazilian currency)

tr: it was five hundred réis



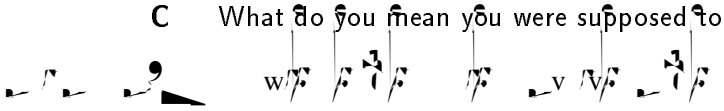


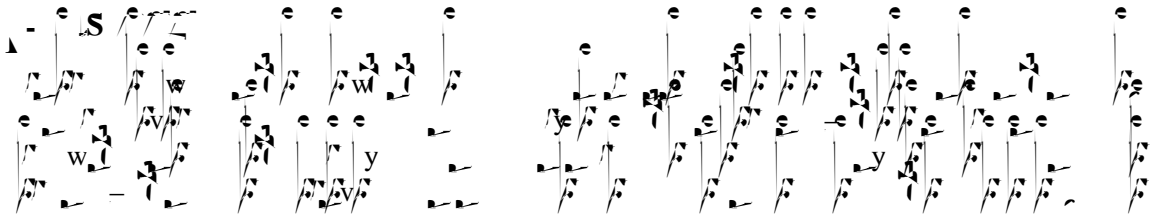


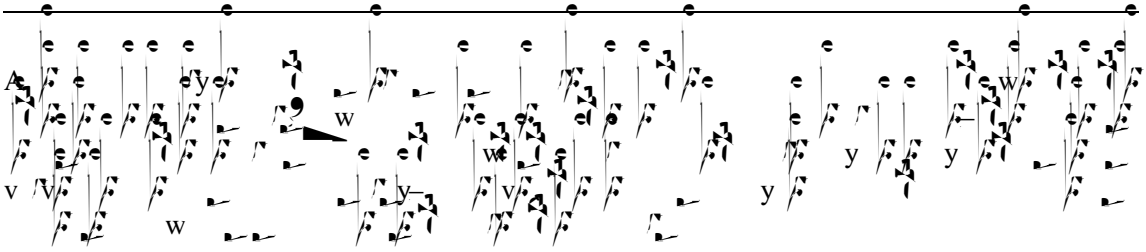


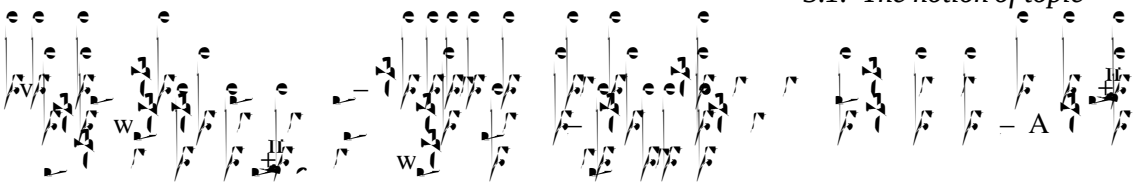
(6) **I** I was supposed to get up at about seven o'clock

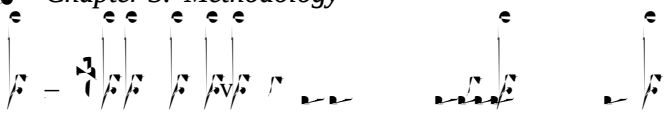
C What do you mean you were supposed to

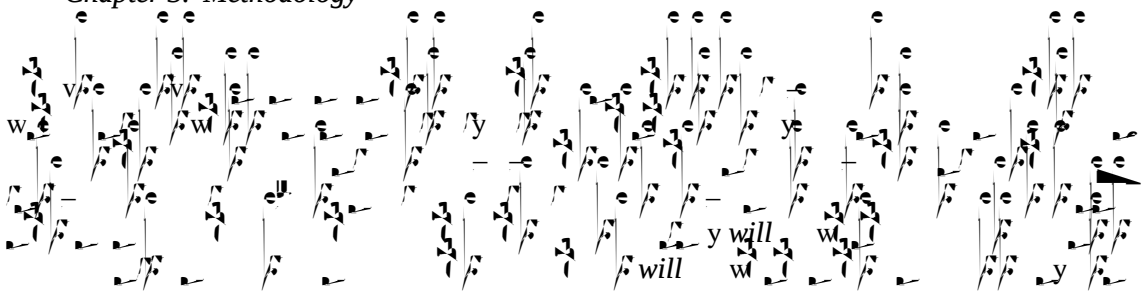


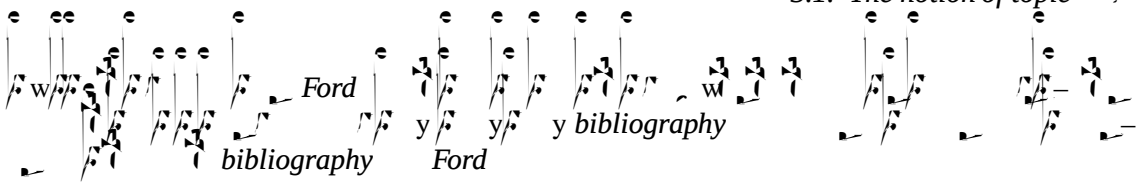


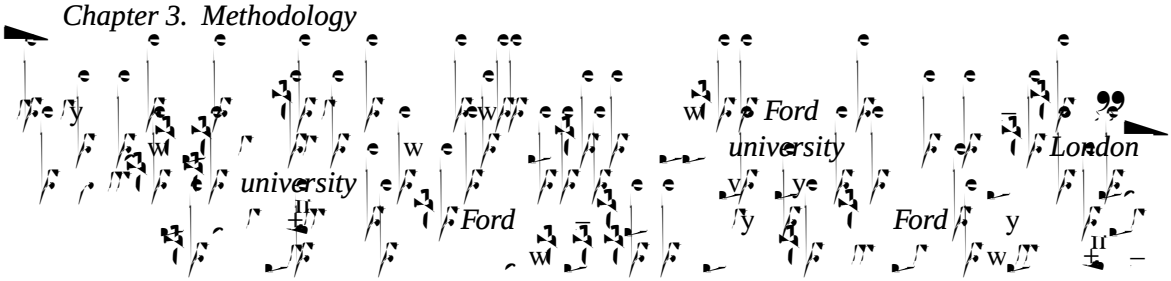


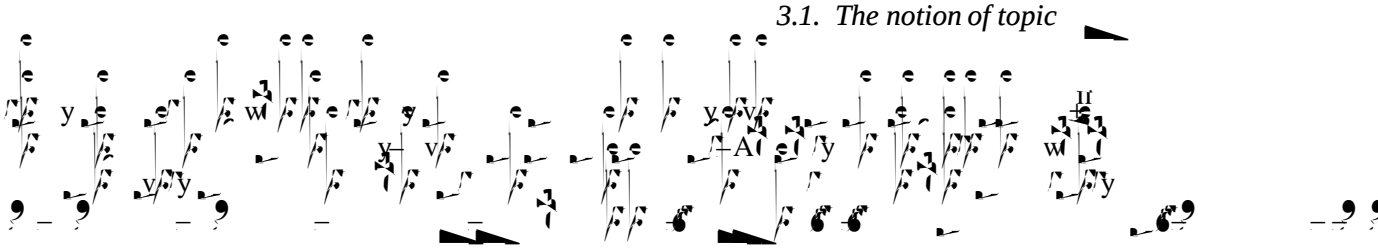


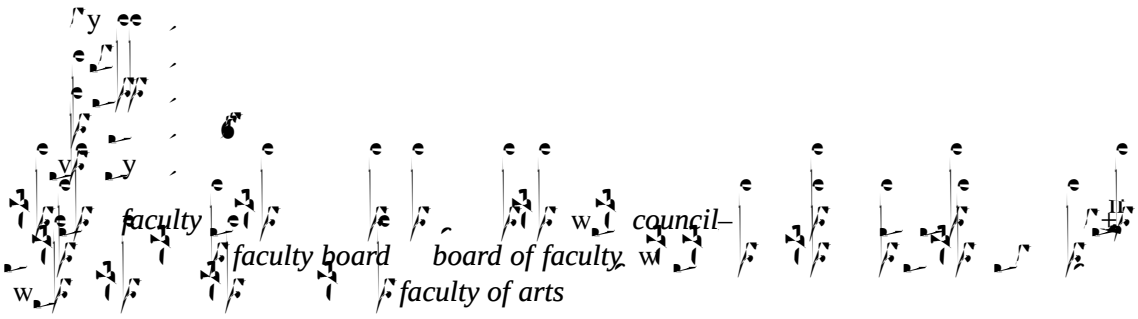


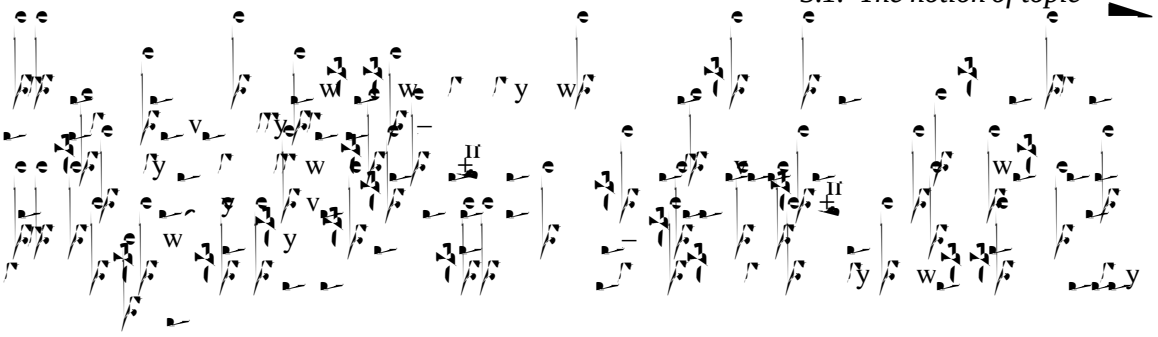


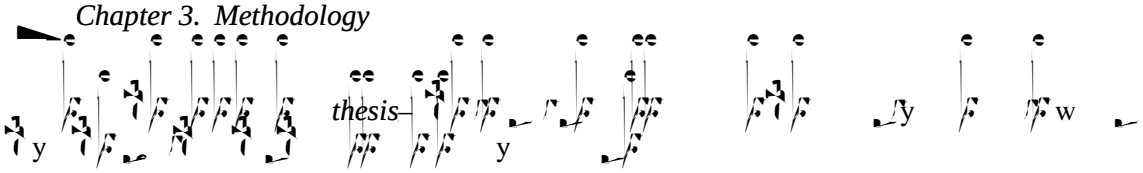

w Ford
y y y bibliography
bibliography Ford
w
–
–

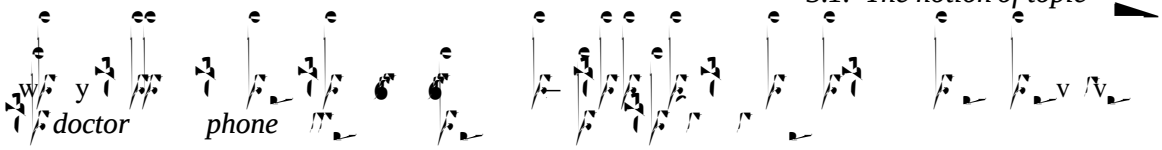




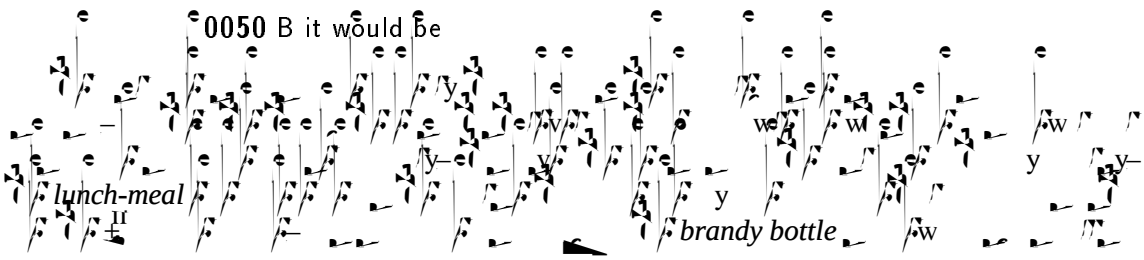

faculty
council–
faculty board
board of faculty
faculty of arts

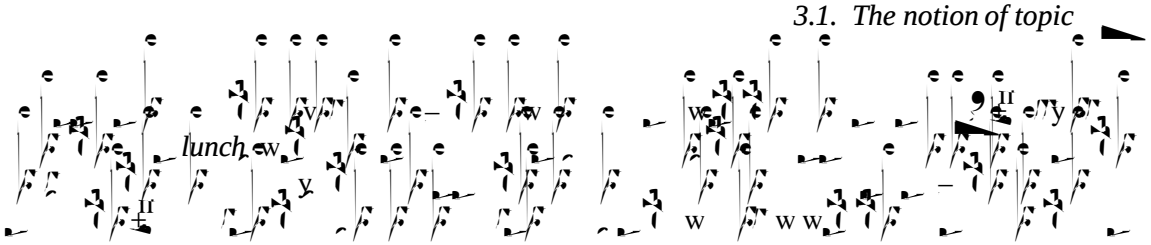


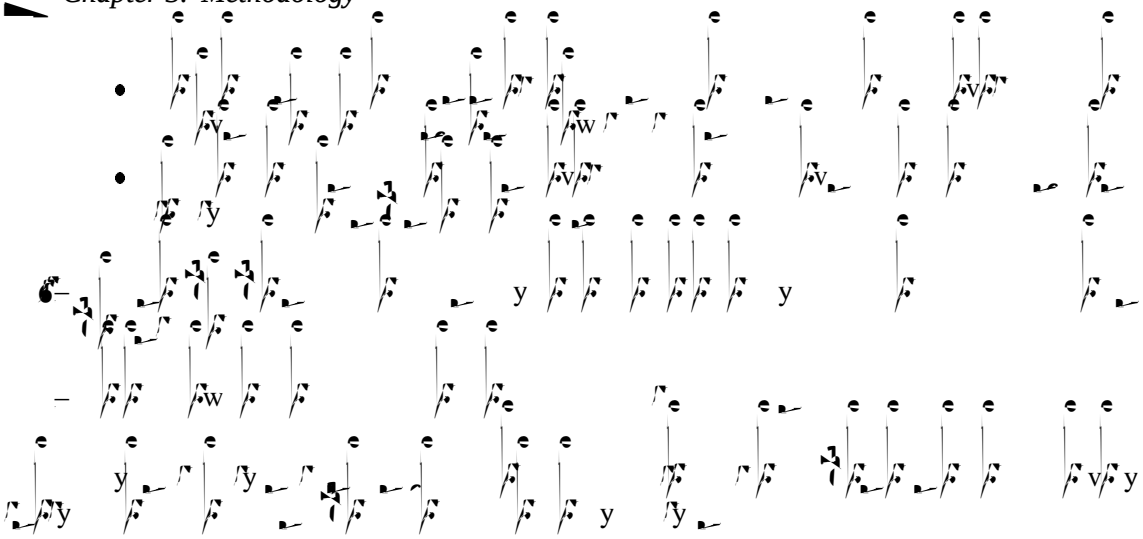

thesis


w y
doctor
phone
v v

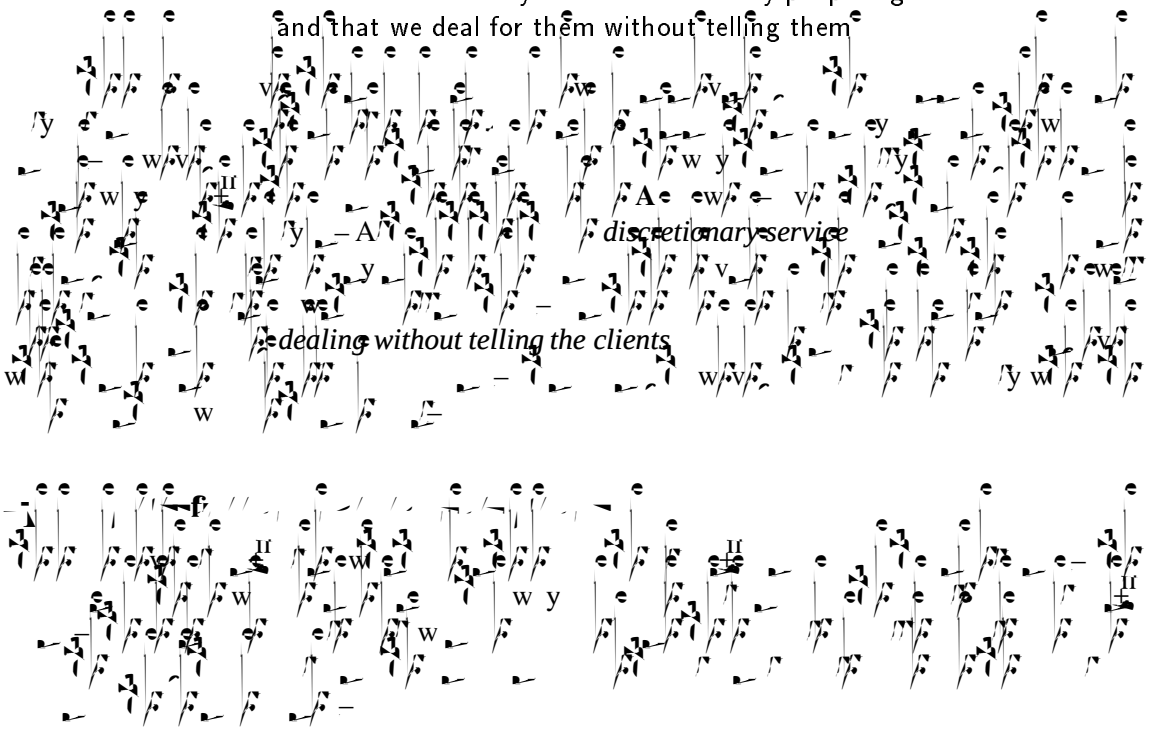
0016 B I didn't s- I didn't see
0017 A you didn't see it
0018 B well
0019 B no I didn't
0020 B I I I all I know
0021 B was my mother was having her lunch
0022 B when I arrived
0023 A and
0024 A how did she seem then
0025 A at two o'clock
0026 B well
0027 B she seemed all right
0028 B I think she was a little tired
0029 A and how long did it take
0030 A for her to complete her lunch
0031 B oh I would think
0032 B probably
0033 B fifteen minutes
0034 A was it any a meal of any substance
0035 B she had erm chicken
0036 B she didn't eat very much of it
0037 A did you sit with her
0038 A whilst
0039 A she completed the meal
0040 B I was in the room
0041 B while she was having it
0042 B yes
0043 A and then uh did she have it on a tray
0044 B yes
0045 A somebody took the tray out presumably
0046 B er my wife took it out
0047 A and uh that's then about two fifteen
0048 B uh yes
0049 B i- yes
0050 B it would be





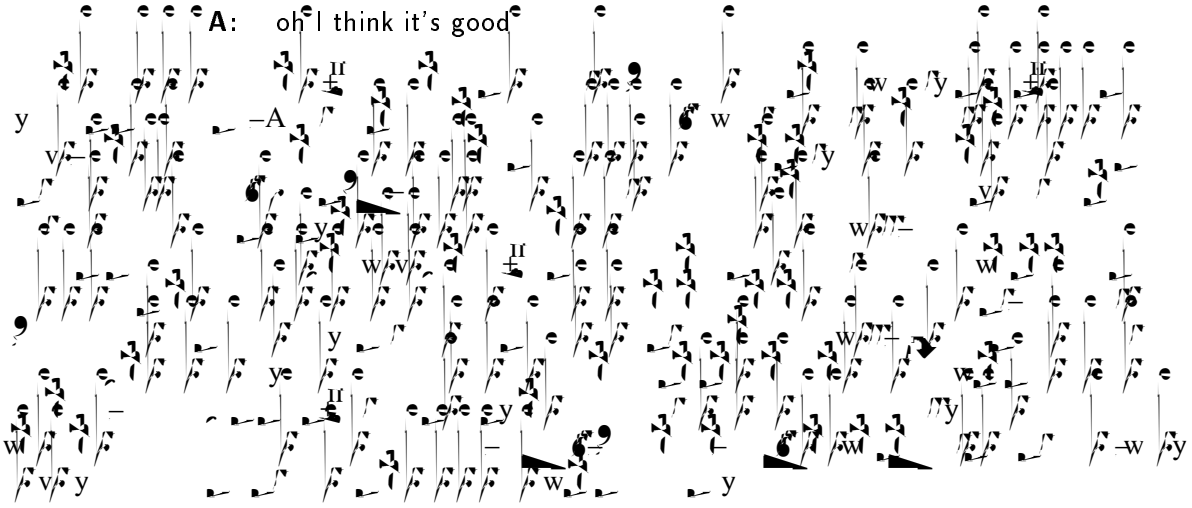


called a discretionary service um whereby people sign a little chit
and that we deal for them without telling them



(9) **B:** erm in the sort of general outline that I sent you of the of the project how did it strike you

A: oh I think it's good



signed the will

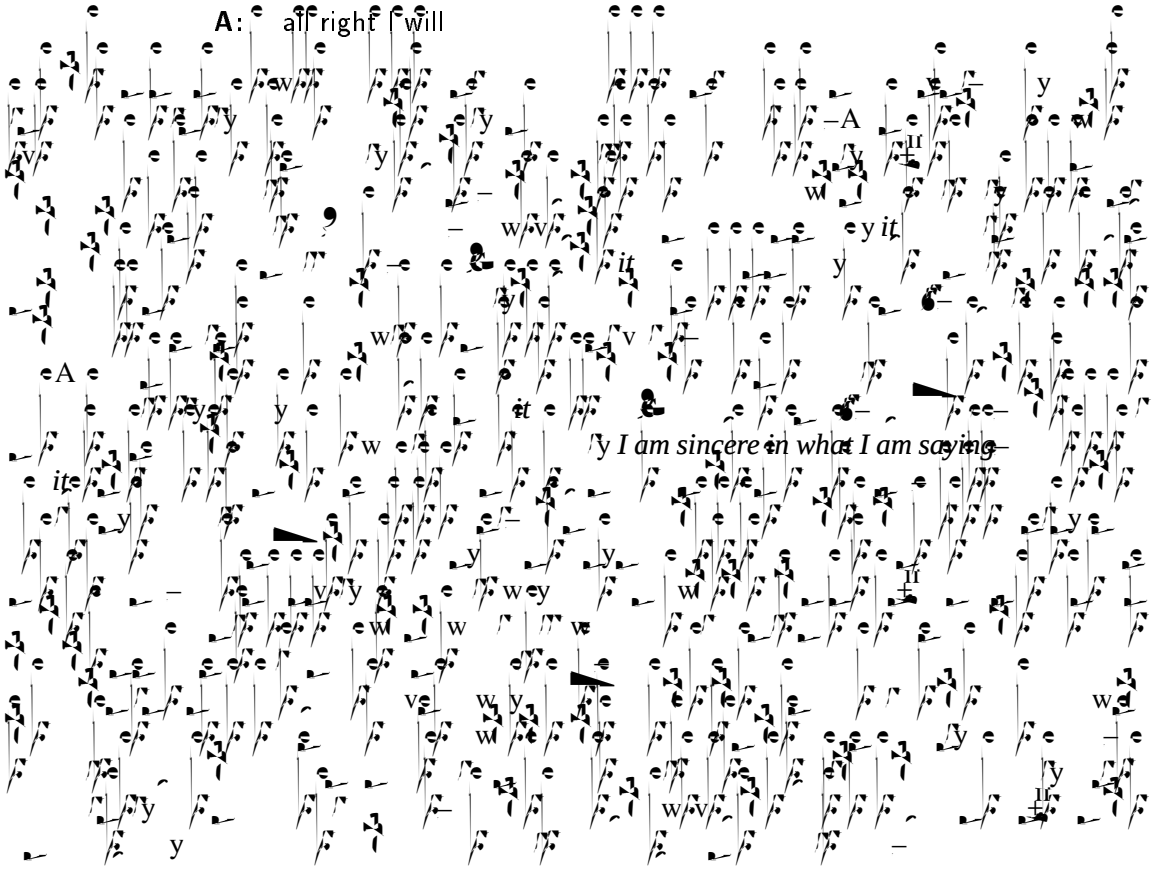
B: well it didn't really register that Mr Coleman was her solicitor to me

(12) **B:** I hope you'll accept my word on this

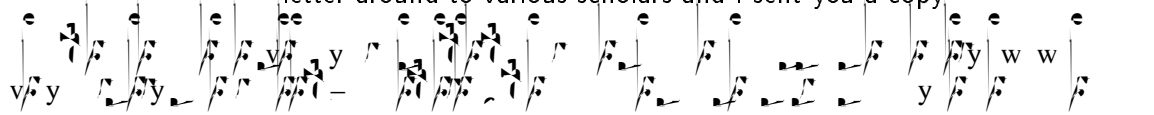
A: yes

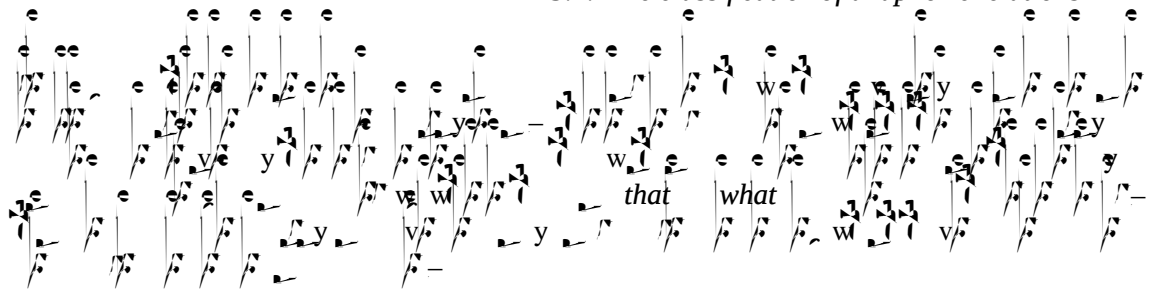
B: because I I mean it

A: all right I will

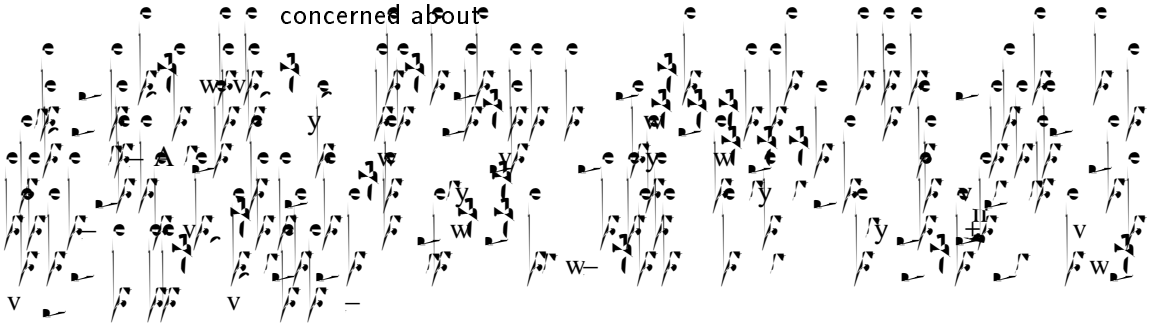


(13) **B:** it was very shortly after that interview that I sent my circular letter around to various scholars and I sent you a copy

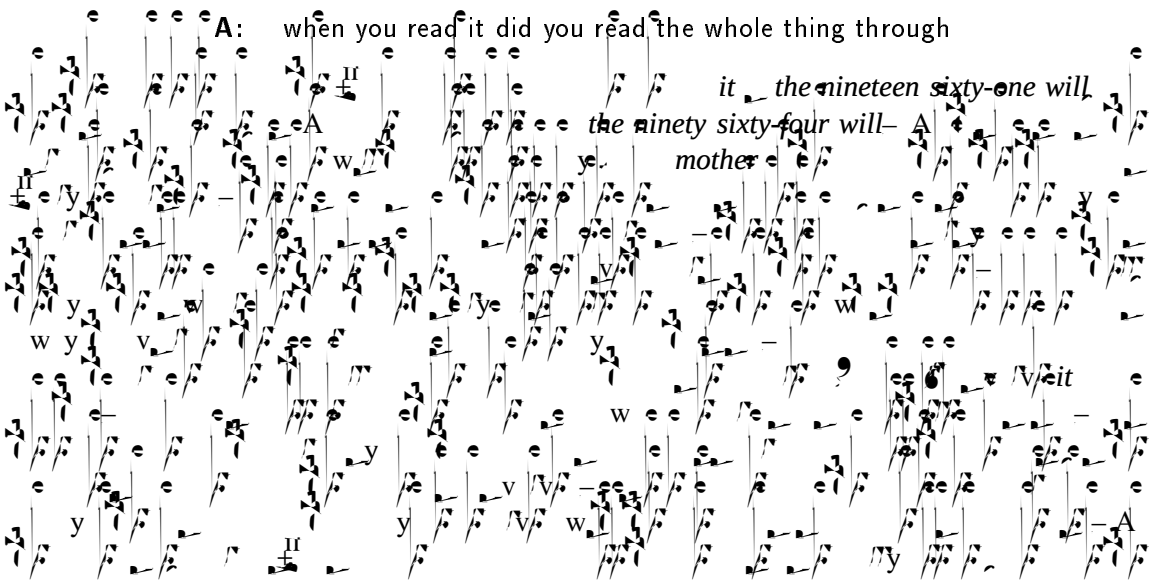


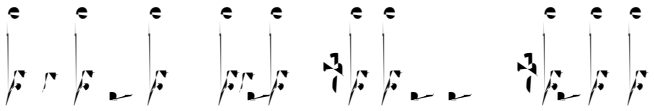


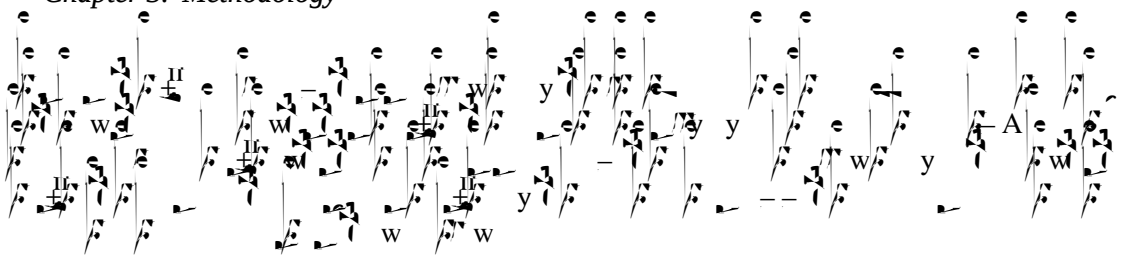
(14) **B:** it's the academic structure of the university that that uh we're concerned about



(15) **B:**


A: when you read it did you read the whole thing through
it the nineteen sixty-one will
the ninety sixty-four will
mother
it





(17) * s19 'B's statement through solicitors'

A: your solicitors furnished a statement made by you to the defendant's, is that within your knowledge

B: yes yes

A: you know that

B: yes

A: mm

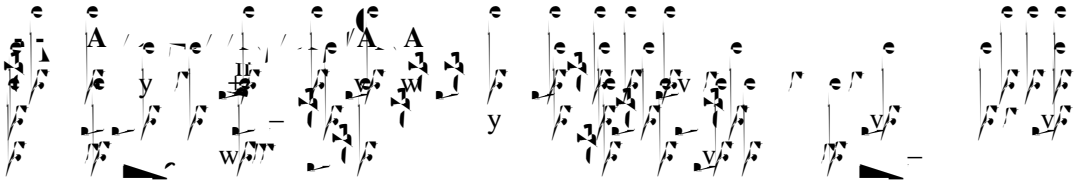
* ss1/s19 'contents of statement'

A: did you know that in that statement furnished by your solicitor to the defendant's, it's stated: both Elsie and I had suggested this to mother before I phoned her doctor who was out but arranged

B: what it was all about yes

A: I gather you've been at it for nine years

B: erm by golly that's true yes yes it's not a long time of course in the uh in this sort of work (FNP; im_5; thel; SK;) you know



(20) **A:** was there any time between your arrival at two o'clock and your departure after she had signed the will when she had any alcoholic drink

B: no

A: are you sure (AdjAn; ex_162; p_st; VMm;)

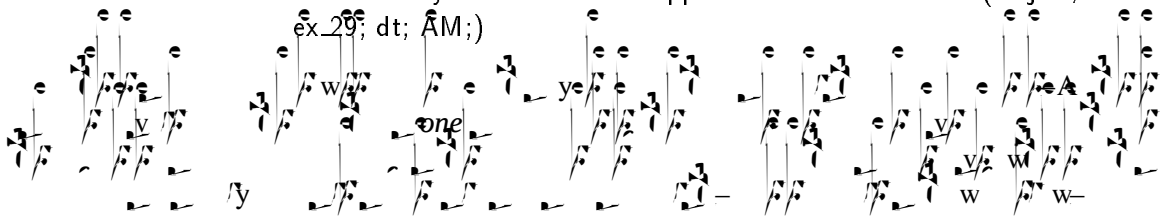
B: I'm absolutely positive (AdjAn; ex_162; p_st; VMm;)

A: very good

(21) **A:** I just took it out of the shelf that particular volume because it was the smallest book

B: mm mm

A: you know I just go into uh a stationer and buy whatever happens to be there you see and that happened to be the smallest (AdjAn; ex_29; dt; AM;)



(22) **A:** o peso menor que a senhora pode atingir

gl: the-MASC weight smaller that the lady can reach

tr: the lowest weight you should reach

A: são quarenta e seis e oitocentos

gl: are forty and six and eight humdred

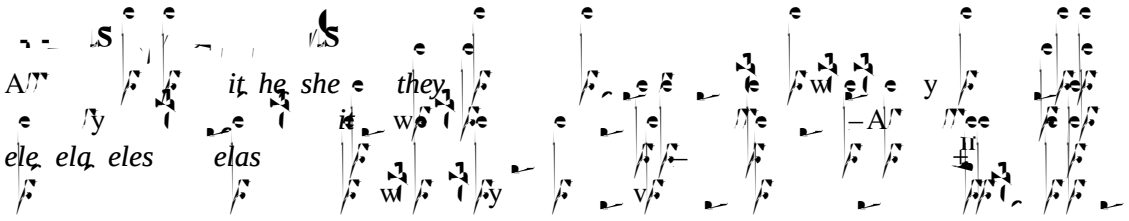
tr: is forty-six eight hundred

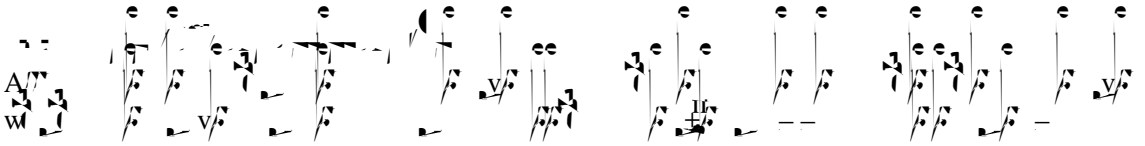
A: quase quarenta e sete quilos

gl: almost forty and seven kilos

tr: almost forty-seven kilos

B: o menor (AdjAn; ex


it he she they
ele ela eles elas



(27) **A:** the the the the sort of Harold Macmillan the the um Harold Nicholson type who write their (Pos; ex_22; sst; FtC;) diary because they are aware of having their (Pos; ex_22; sst; FtC;) pulse on the on the goings on of the time

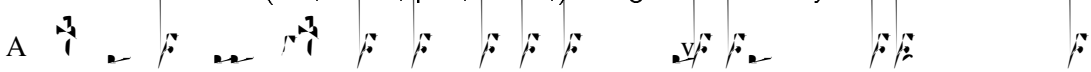
gl: calcium is not going to be so well absorbed

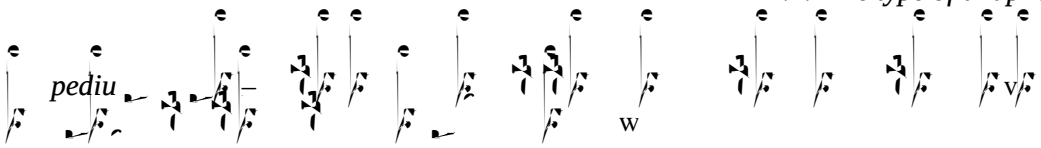
A: se a senhora fizer as refeições assim (AdvM; ex_

A: the whole will

B: yes

A: in (PP; ex_19; p_st; VMm;) one go or how many turns




pediu
w
v

(48) **A:** I wasn't asked is the answer if it was a legal document and never mentioned having witnessed a will on an envelope had I done so (DPA; ex_115; p_sst; CK;) it would have been a lie

(49) **B:** this wouldn't work properly the first time and mother signed again

tr: all right

A: nunca na mesma refeição

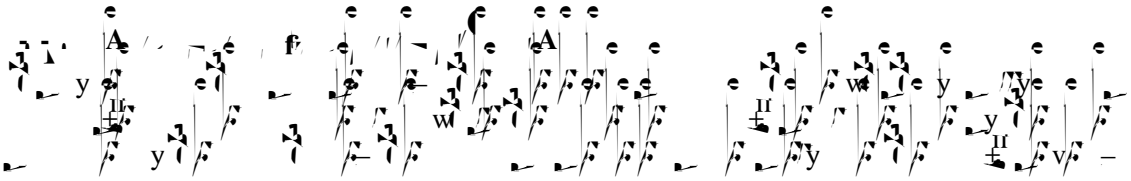
gl: never in-the-CONTR same-FEM meal

tr: never in the same meal

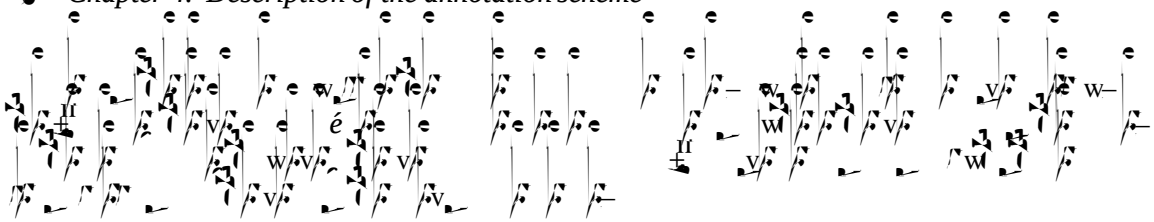
A: ou deixa para fazer (DPA; im_49; p_sst; VMm;) na próxima refeição

gl: or leave to do in-the-CONTR next-FEM meal

tr: or else do that in the next meal



(53) **B:** in the hope that they would do two things firstly - to give (NFCIAn; ex_68; p_sst; SetMb;) me uh ay- small Ford Ford Foundation travelling grant to visit a number of key centres and universities to explore the land so to speak - and uh when that has been done to submit (NFCIAn; ex_68; p_sst; SetMb;) to them a full documented report with the backing of virtually every major library and every major philologist in the world to get them to give me a substantial sum of money to enable me to finish it



(56) **A:** diminuiu novecentos gramas
gl: diminished-PAST3rds nine hundred grams
tr: you lost nine hundred grams

A: mas é uma boa coisa, né, em um mês
gl: but is a-FEMs good-FEM thing, not is, in a-MASC month
tr: but it is a good thing, isn't it, in a month

B: é (LV; ex_6; p_dt; FtCCh;)
gl: is
tr: yes, it is

(57) **A:** e aí você fez uma uma pequena cirurgia (2syl)
gl: and then you made a a small surgery
tr: did you have a small surgery then ?

B: é
gl: is
tr: yes, I did

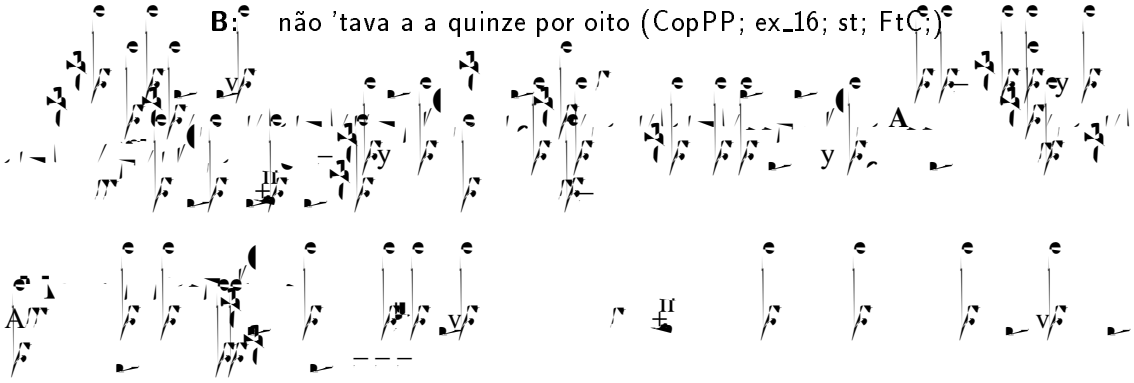
tr: then I mean you

A: pode ser a banana (CopFNP; ex_52; st; FtC;)
gl: may be the-FEM banana
tr: it may be a banana

A: pode ser a laranja (CopFNP; ex_52; st; FtCCh;)
gl: may be the-FEM orange
tr: it may be an orange

tr: and do you have any idea of how your pressure has been in the last days

B: não 'tava a a quinze por oito (CopPP; ex_16; st; FtC;)



(64) **A:** but there's no indication there of who the writer is

B: no and we may well mother is mother uh coughs if she signs herself (REF; ex_64; thel; FtCCh;) mother

(65) **A:** Mr Potter did you arrive about two o'clock on the Sunday the date (FNP; im_2; thel; SK;) the will (FNP; im_1; dt; SK;) was signed

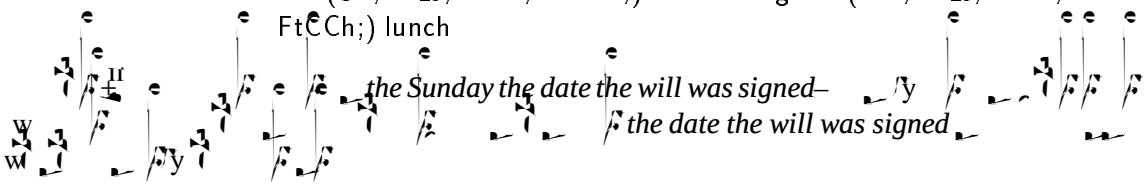
B: yes (AdvR; ex_198; p_st; VMm;)

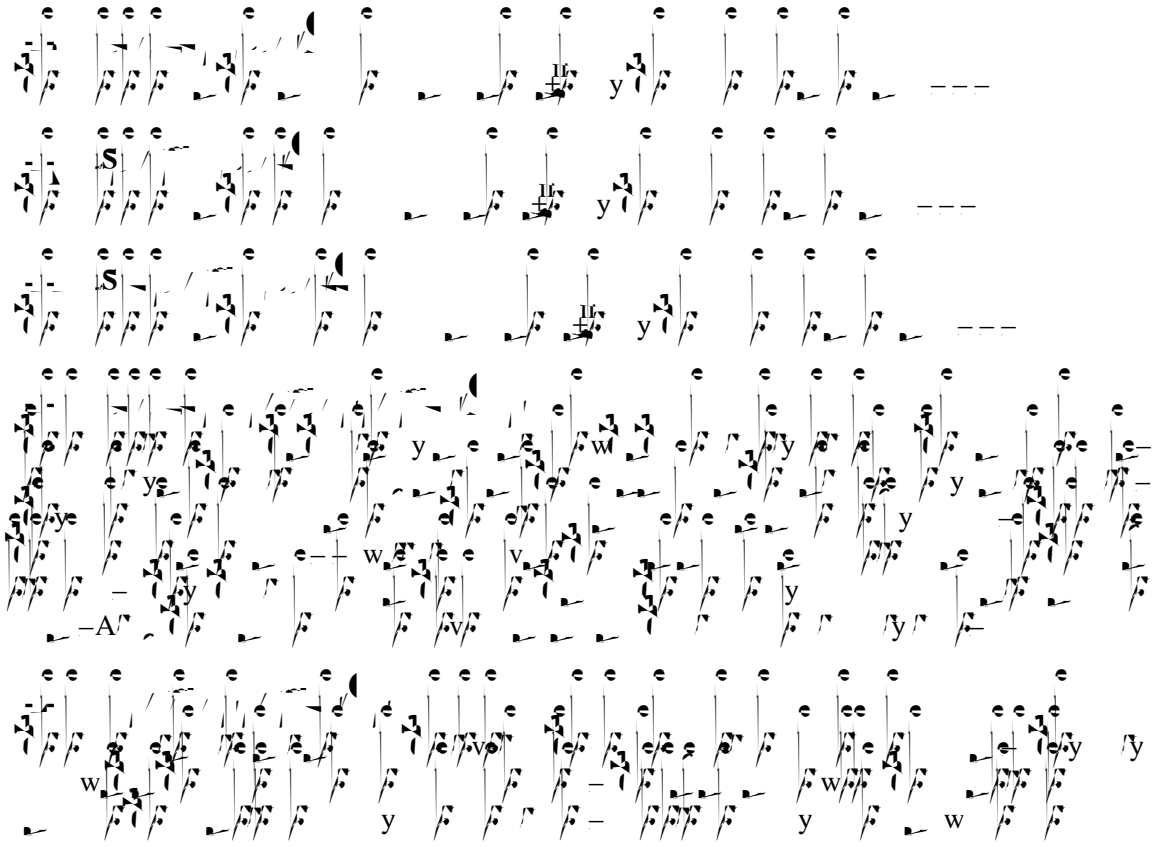
A: and did you go and see your mother (FNP; im_3; dthel; SK;) straight away

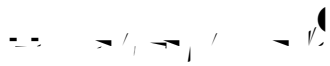
B: yes I did (OPT; ex_4; p_st; VMm;)

A: what was she (SP; ex_3; dthel; FtC;) then doing

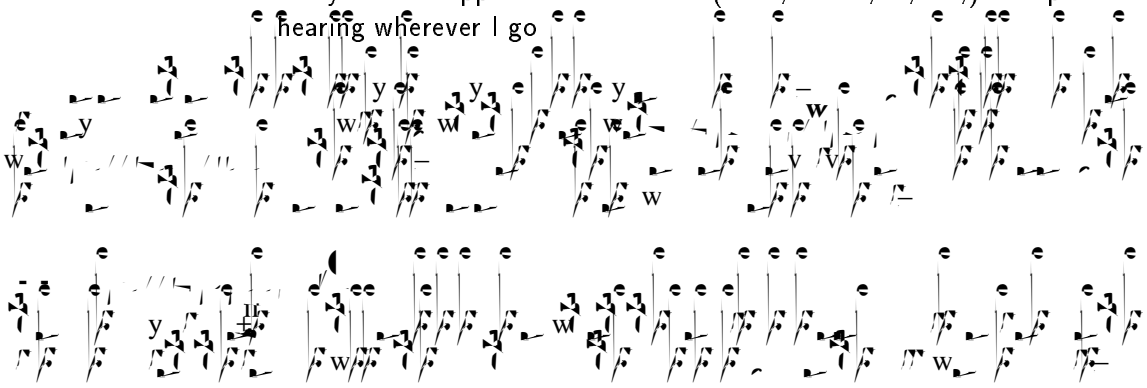
B: she (SP; ex_3; dthel; FtCCh;) was having her (Pos; ex_3; dthel; FtCCh;) lunch



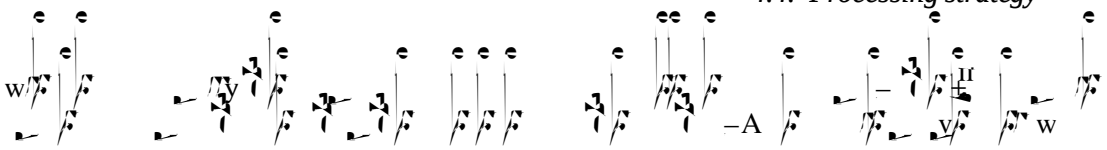




A: but you have applied er for monies (FNP; im_12; st; LS;) I keep hearing wherever I go

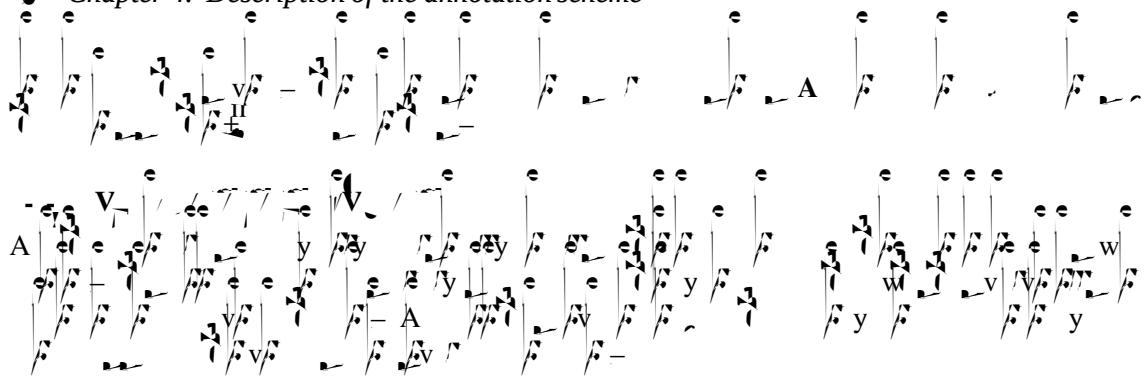


(77) **B:** and erm I don't knoldon't knonwee



(79) **A:** how's the thesis going

B: uh I'm typing it (OP; ex_1; dt; FtC;) up now

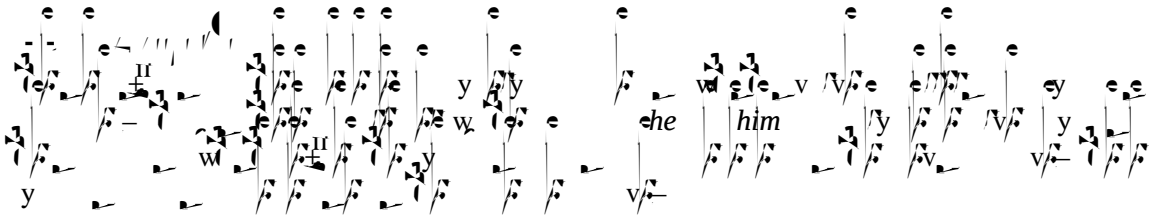


(82) **A:** I gather you've been at it for nine years

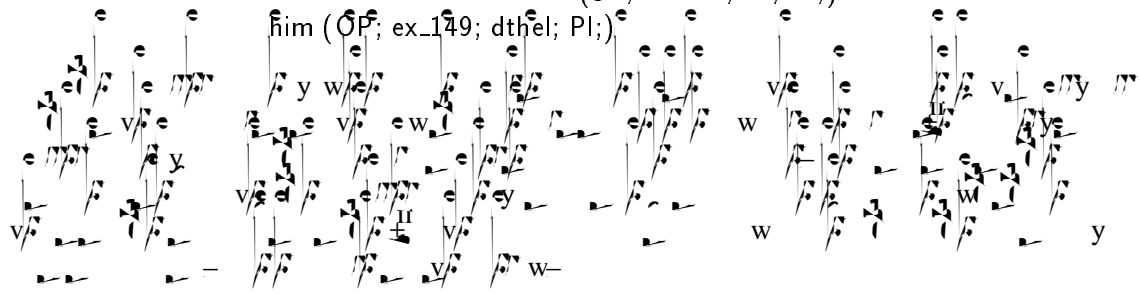
B: erm by golly that's true yes yes it's not a long time of course in the uh in this sort of work you know

A: well no but it's quite a long time by any standards

B: yes suppose so (SoAn; ex_6; p_st; VMm;)



(83) **A:** well of course a stockbroker doesn't do that he merely takes on Mr Y as a client and he (SP; ex_220; dt; Pl;) does his best for him (OP; ex_149; dthel; Pl;)



(84) **A:** você tem gases , costuma ter , assim ?

gl: you have gases , wont-PRES3s to have , so ?

tr: do you usually have trapped air ?

A: porque , costuma dar , né , uma uma um incômodo

gl: because , wont to give , not-is-CONTR , a a a discomfort

tr: because it usually causes a discomfort

B: diz que dá

gl: says that gives

tr: it is said it does

A: é , dor mesmo , dá dor mesmo

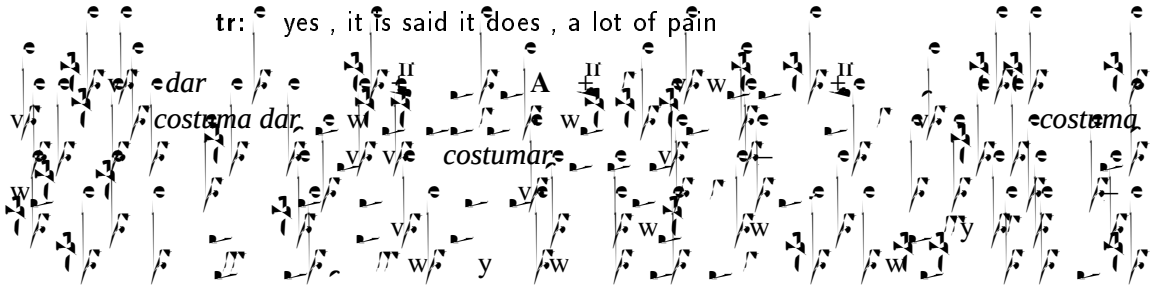
gl: is , pain same , gives pain same

tr: yes , real pain . it causes real pain

B: é . diz que dá (VerbAn; ex_110; sst; Pl;) muita dor até

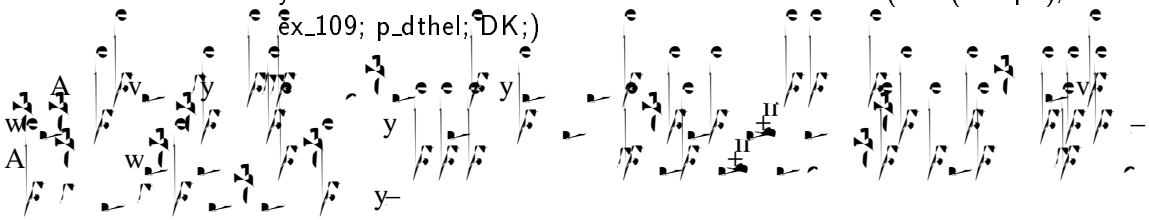
gl: is , says that gives , much pain even

tr: yes , it is said it does , a lot of pain



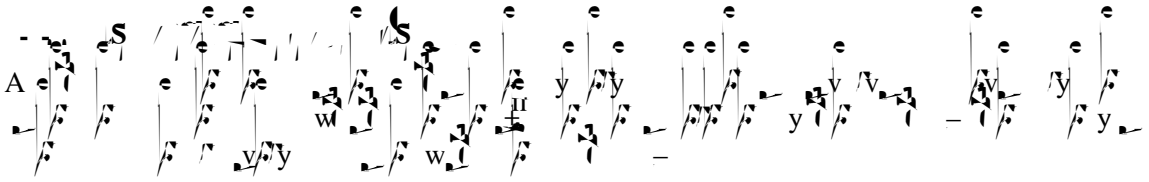
any trouble is she (SP; ex_221; dthel; DK;) wrong in that (De; ex_108; p_st; DK;)

B: yes I would take it that she didn't remember it (OP (cataph); ex_109; p_dthel; DK;)



(88) **A:** but I've always been told that diarists are crazy as well

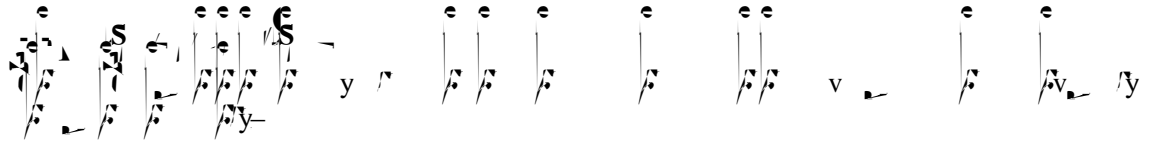
B: um well there may be of course something in this (De; ex_19; p_st; DK;) but



(89) **B:** we replace all the proper names including place names

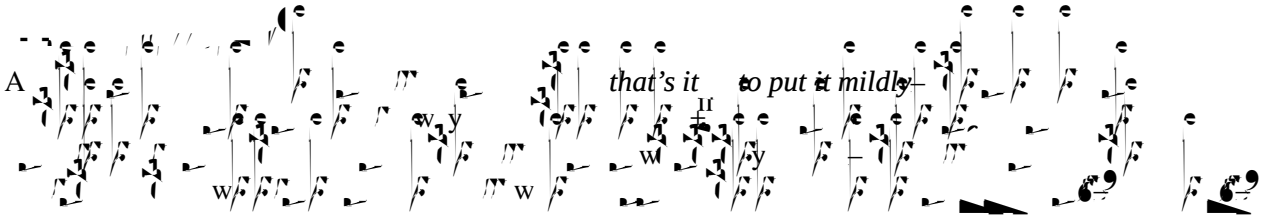
A: mm yes mhm

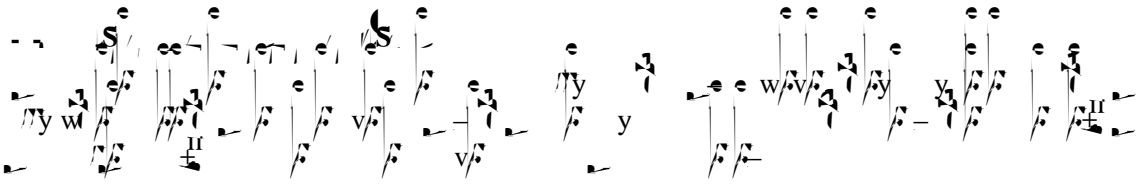
B: by fictitious ones (One_an; ex_33; thel; SetMb;)



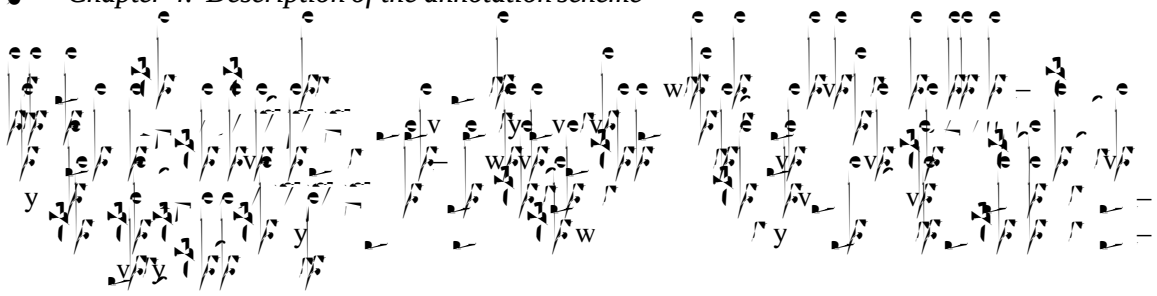
(90) **B:** if you want to have philosophy and uh mathematics as your your two possible subjects (FNP; ex_26; thel; SetCr;) as an undergraduate then you can do those

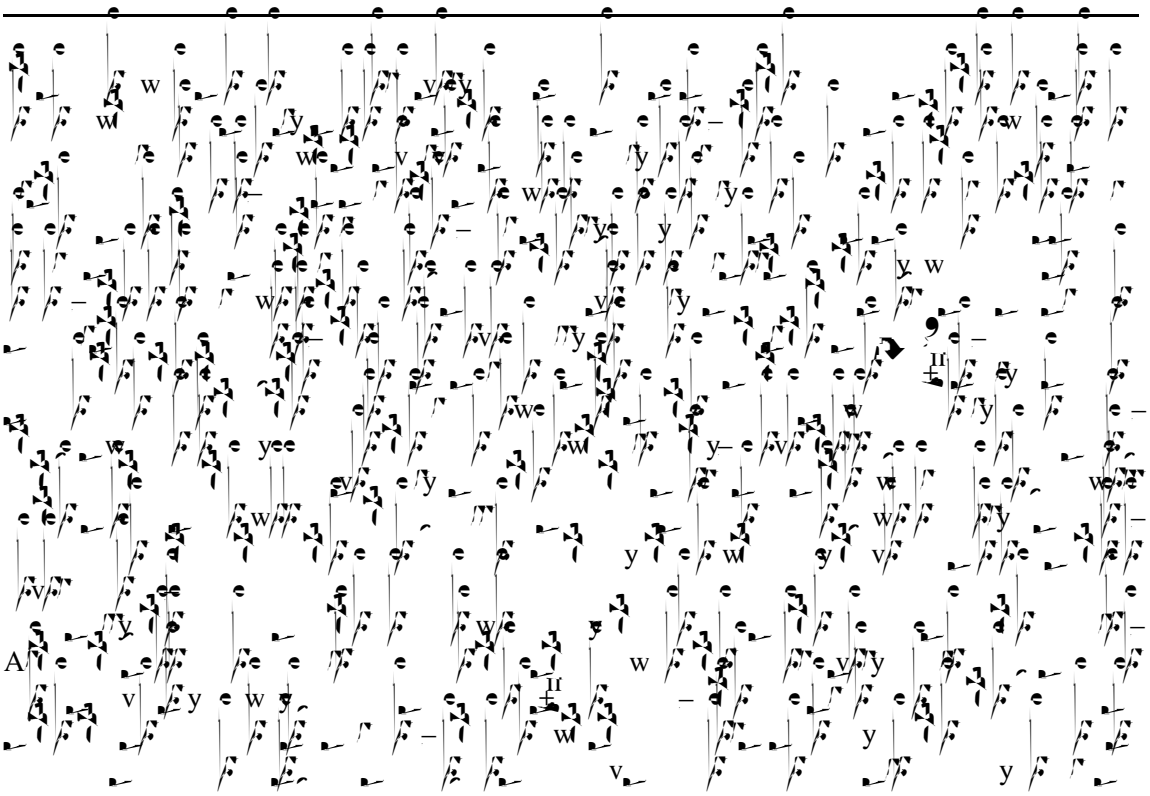
A: oh no





(92) **A:** and I said if this is what you (SP; ex





Natural language understanding

Directions in corpus linguistics

Agreement and anaphora

Discourse analysis

Nova Gramática do Português Contemporâneo

Directions in corpus linguistics

Advances in Spoken Discourse Analysis

New directions in English language corpora: methodology, results, software development

Discourse structure and anaphora

Computational Linguistics

Computational Linguistics

Cohesion in English

Readings in Natural Language Processing

Patterns of lexis in text

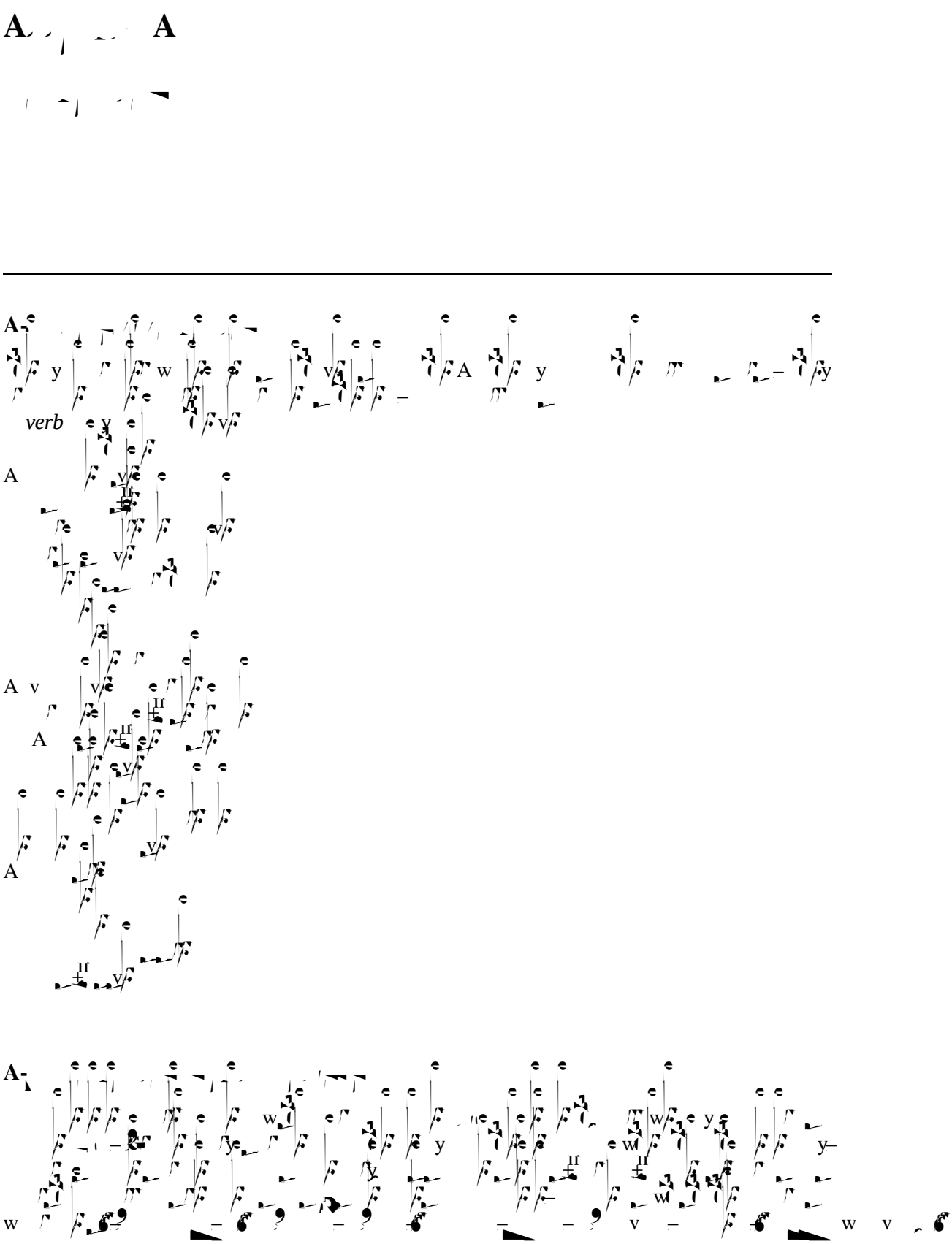
–A university grammar of English–

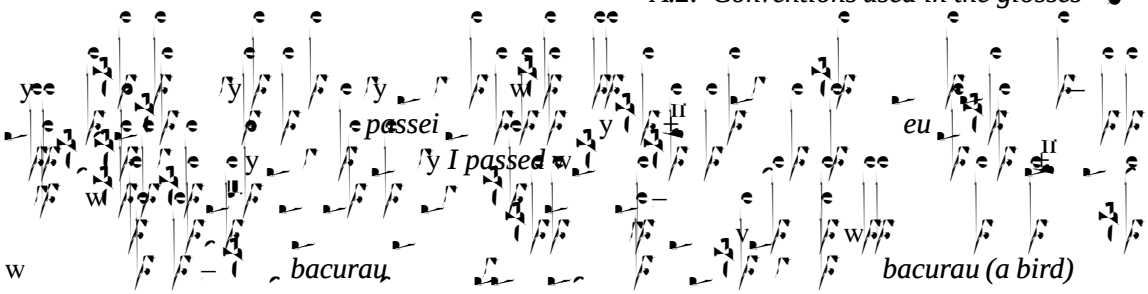
– A comprehensive grammar of the English language–

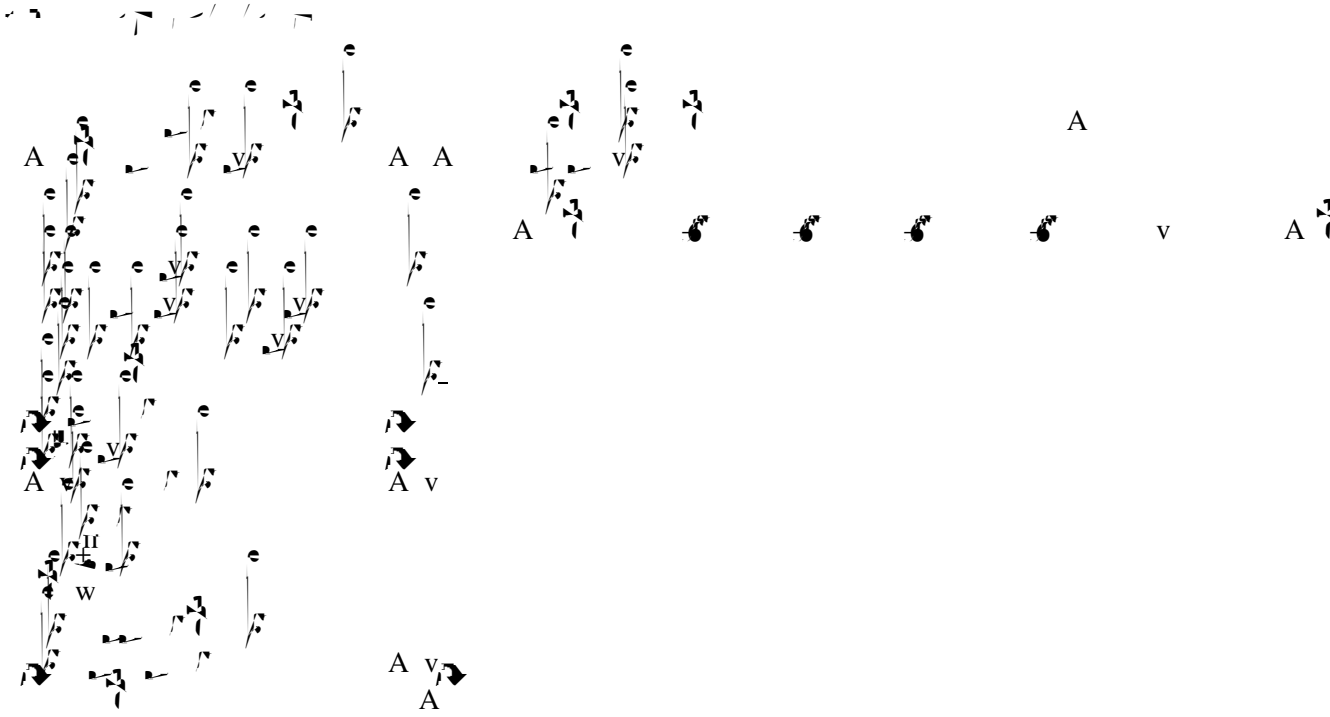
–Anaphora and semantic interpretation–

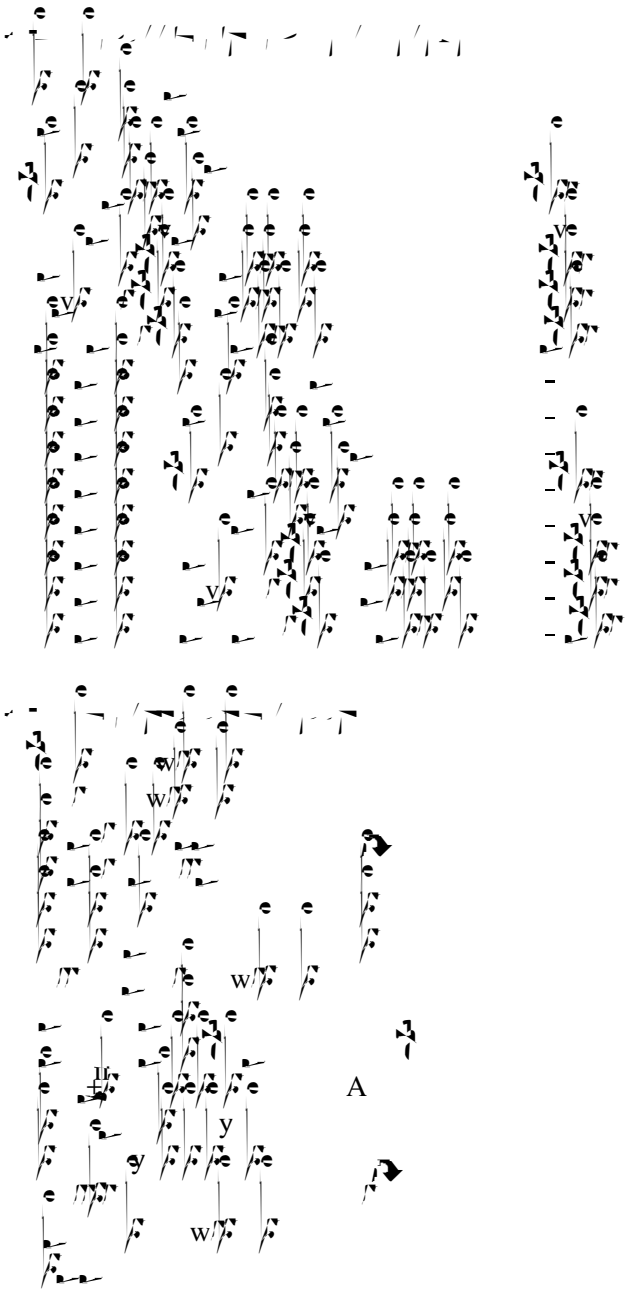
Operational factors in practical, robust anaphora resolution for unrestricted texts

– A corpus-based study of anaphora in dialogues in English and Portuguese–




passei
eu
I passed
bacurau
bacurau (a bird)




A